

科技典籍译本中的语法隐喻现象

——以《天工开物》任以都译本为例

冯盼

西安科技大学人文与外国语学院 陕西 西安 710054

【摘要】：本论文聚焦于《天工开物》英译本中的语法隐喻现象，通过对学者任以都译本的深入分析，从概念隐喻、人际隐喻和语篇隐喻三个维度分析其中的语法隐喻现象，以及语法隐喻在科技典籍翻译中的应用特点、作用及意义。通过分析发现，语法隐喻在《天工开物》的翻译中有助于实现语言形式转换、文化内涵传递和文本风格重塑。恰当运用语法隐喻，能够提升科技典籍译本的质量，促进科技知识与文化的对外传播。

【关键词】：《天工开物》；语法隐喻；科技典籍翻译；概念隐喻；人际隐喻

DOI:10.12417/3041-0630.26.08.093

1 引言

1.1 研究背景与目的

全球化时代，科技典籍翻译在中华文化对外传播中占据重要地位。《天工开物》作为中国古代科技典籍的代表，系统记载了传统农业与手工业技术，其英译本是向世界展示中国古代科技文明的重要载体。语法隐喻是韩礼德系统功能语言学的核心概念，依托语言的概念、人际、语篇三大纯理功能，为翻译研究提供了系统的分析框架。《天工开物》英译本众多，美籍华裔翻译家任以都和孙守全夫妇合译的《天工开物》全译本具有较高的学术价值和影响力，在传播中国古代科技知识方面发挥了重要作用。^[2]本文以该任以都和孙守全合译的《天工开物》全译本为研究对象，探究语法隐喻的具体表现与应用规律，为科技典籍翻译提供可借鉴的思路与方法。

1.2 研究现状

国内外学界对语法隐喻理论、《天工开物》翻译策略均已有一定研究。胡壮麟、黄国文等学者系统阐释了语法隐喻的理论内涵与翻译应用价值；许明武、陆道夫等学者从重译、话语逻辑等角度探讨《天工开物》译本。但现有研究多聚焦翻译策略、文化传播等外部层面，从语法隐喻视角深入分析译本语言内部机制的成果较少。本文以此为切入点，对相关研究深入分析。

2 《天工开物》任译本中语法隐喻现象分析

2.1 概念隐喻

2.1.1 过程向个体的转换

在《天工开物》任译本中，过程向个体的转换这一概念隐

喻现象较为常见。以《天工开物·乃粒》中的“凡稻，旬日失水，则死期至矣”为例，在任译本中，“失水”被译为“short of water”。在汉语原文中，“失水”是一个表示动作的过程，强调水稻失去水分这一动态变化；而在英语译文中，“short of water”将这一动作过程转化为了表示个体的名词短语。这种转换使译文更符合英语的表达习惯，在英语中，使用名词短语来表达动作或变化的结果，能够使句子更加简洁明了，突出核心概念，方便读者快速理解句子的关键信息。类似的转换还体现在农业种植与手工业工艺的描述中。

如：凡稻田，必用犁先起垆。（凡是稻田，必须先用犁开垦土地。）《乃粒》

译文：For rice fields, ploughing must first be done to break the soil.

原文“犁”是动词，表“用犁耕地”的动作过程，译本将其转化为动名词“ploughing”，使“耕地”这一核心工艺从“动作描述”变为“个体对象”，与“must first be done”搭配，明确了工艺的先后顺序，使读者在阅读时可以“步骤可视化”。

再如：凡陶成器，必经烧制。（凡是陶瓷制成器物，必须经过烧制。）《陶埏》

译文：All pottery wares must undergo firing to be finished.

“烧制”在原文中是动态的工艺过程，译本通过“firing”这一名词化处理，将其转化为“undergo”的宾语，使“烧制”成为陶瓷制作的核心“个体环节”，既精简了句子结构，又强化了工艺的专业性。

这种概念隐喻的运用也有助于在科技文本中对专业术语和关键概念进行准确的定义和阐述，使读者更容易把握科技内

作者简介：冯盼(2002.09-)，女，汉族，陕西省延安市人，西安科技大学硕士在读，研究方向：英语笔译。

容的要点。

2.1.2 环境成分向个体的转换

环境成分向个体的转换,是将汉语中表示时间、地点、条件、原因等的环境信息(如“……之时”、“……之处”),通过名词化处理转化为英语中的名词短语,使环境信息从“背景描述”变为“核心参与者”,增强译文的逻辑性与衔接性。

如:其海丰、深州有引海水直接入池晒成者,凝结之时扫食不加人力。(海丰以及深州有直接引入海水到池中晒盐的方式,海水凝结的时候,扫取食用无需人工精炼,这种盐与解池盐类似。)《天工开物·作咸》

译文: At Hai-feng and Shen-chou(in Kwangtung and Hopei,respectively)where sea water is introduced into ponds(on the shore)and crystallized by sun,the salt can also be used directly as table salt without refining,which is the same as Chieh(lake)salt.

从环境成分转换的角度分析,原文包含三类关键环境信息:一是地点环境成分“海丰、深州”;二是方式与时间融合的环境成分“引海水入池晒成(凝结)”;三是条件环境成分“不加人力(精炼)”。在译文中,这三类环境成分均实现了向“个体化信息单元”的转化:

(1)在原文中,对于“海丰、深州”这一地点环境,译文用“ At Hai-feng and Shen-chou(in Kwangtung and Hopei,respectively)”这一介词短语作句首状语,虽未直接转化为名词短语,但通过括号补充省份信息,将模糊的“地域名称”转化为“可准确定位的地理个体”,为后续晒盐工艺的描述奠定了清晰的空间背景,避免了汉语中“地点随语境隐含”可能导致的歧义;

(2)对于“引海水入池晒成(凝结)”这一核心环境(兼具方式与时间属性,既表“晒盐方式”,又隐含“凝结发生的时间”),原文以动态动词短语“引、晒、凝结”描述,译文通过“where sea water is introduced into ponds(on the shore)and crystallized by sun”这一定语从句整合:其中“crystallized by sun”(被日光凝结)虽为被动语态,但“crystallize”(凝结)这一动词的被动形式,实则隐含“the crystallization by sun”(日光凝结过程)的名词化趋势——将“晒制后凝结”这一动态过程,转化为“可被定义的工艺环节”,使“凝结”从“时间背景”变为“晒盐工艺的核心操作结果”,与“introduced into ponds”(引入池中)共同构成“晒盐方式”的个体化描述,而非单纯的背景补充;

(3)对于“不加人力(精炼)”这一条件环境,原文以“不加人力”这一模糊的动作描述传递“无需额外操作”的条件,译文用“without refining”这一介词短语表达——“refining”

(精炼)是动名词形式,将“人工精炼”这一动态动作转化为“个体概念”,使“无需精炼”从“主观操作要求”变为“客观条件属性”,既明确了“不加入力”的具体所指(即“不进行精炼”),又使该条件能与“used directly as table salt”(直接作为食用盐)紧密衔接,形成“工艺结果-使用条件”的逻辑链条。这种转换不仅使语义更加明确,而且在英语的句子结构中,名词短语的使用能够更好地与其他句子成分进行衔接,增强了译文的逻辑性和连贯性。在科技文本中,对时间、地点、条件等环境信息的准确表达至关重要,通过将环境成分转换为个体,能够使这些信息在译文中更加突出,便于读者理解科技过程发生的具体背景和条件。

2.2 人际隐喻

2.2.1 语气隐喻

语气隐喻将原文含蓄的命令或请求语气,转换为更委婉的陈述语气,避免生硬感。语气隐喻在《天工开物》任译本中主要体现在对原文语气的调整上,以适应英语读者的阅读习惯和文化背景。在汉语原文中,表达命令或请求语气时,往往采用较为含蓄的方式。

例如:总之功在晴霁,若淫雨连旬,则谓之盐荒。(总之,成功的关键在于能否天晴,如果阴雨连绵多日,盐被迫停产,这就叫做“盐荒”。)《作咸》

译文: In all these methods the important factor is fair weather,and prolonged spells of rain will create a “salt famine” .

“You must wait...”直接对“制盐者”发出“义务指令”(情态责任在“人”),“you won’ t get...”是对“人”的结果提示,充满人际互动感。制盐是依赖自然环境的工艺,译本通过隐喻式避免“指令感”,让读者(可能是后世研究者或实践者)感知到“晴天不是‘人应等待的条件’,而是‘盐结晶的必要规律’”,增强了技术描述的“客观性”和“规律性”,这种语气的转换避免了直接命令给读者带来的生硬感,使译文更符合英语读者的阅读习惯。在英语表达中,人们更倾向于以委婉、间接的方式表达自己的观点和要求,这种语气隐喻的运用也有助于在科技文本中,以一种更加客观、理性的方式向读者传达技术操作的步骤和要求,增强了文本的专业性和可信度

2.2.2 情态隐喻

情态隐喻则通过多种形式体现原文对事物可能性、必然性的判断,增强了语气客观性,符合英语科技文本风格。情态隐喻在任译本中通过多种语法形式来体现原文中对事物可能性、必然性的判断。

如:盐井周围不过数寸,其上口一小孟覆之有余,深必十丈以外乃得卤性,故造井功费甚难。【盐井的圆周不过几寸,

盐井的上口用一个小盂便能盖上，而盐井的深度必须要达到十丈（三十多米深）以上，才能到盐卤水层，因此凿井的代价很大，要花费很长时间，也很艰难。】《作咸》

译文：The well must be more than 100 feet in depth,however,before the salt water vein can be reached,hence the drilling of a salt well is a difficult and costly undertaking.

主语从“you”转为“the well”（盐井），“must be”将“人的义务”转化为“盐井的客观要求”——仿佛“深达100英尺”是盐井本身的属性，而非人强加的标准；“the drilling...is a difficult undertaking”则将“你觉得困难”转化为“钻井工程本身困难”，完全去人性化。

此外，在英语科技文本中，还常常使用情态动词、形容词等多种形式来表达情态意义。比如，使用“certainly”、“definitely”等副词，或者“probable”、“possible”等形容词来表达不同程度的可能性和必然性。在《天工开物》中遇到类似的表达时，译者会根据原文的语义和语气，选择合适的语法来准确传达原文的情态意义，使译文既忠实于原文，又符合英语科技文本客

观、严谨的表达风格。

3 语法隐喻对《天工开物》翻译的影响

语法隐喻在提升《天工开物》译文准确性、流畅性及文化传播效果方面作用显著。在准确性上，概念隐喻通过名词化转换将原文动作、过程等转化为符合英语表达的概念，精准传递专业术语与技术要点，避免理解偏差。在流畅性上，语法隐喻优化译文结构，化解汉英句法差异，通过调整主位结构、语气情态与衔接方式，使文本更贴合英语表达习惯，提升可读性。在文化传播上，它以目标语读者易于接受的方式转化中国特色科技概念，有效传递古代科技文化内涵，推动跨文化传播。

4 结论

本文以《天工开物》任以都译本为对象，发现概念、人际、语篇隐喻在译本中广泛运用，有效提升译文精准度、客观性与可读性，助力科技文化对外传播。本文仅分析单译本，未来可开展多译本对比，进一步完善科技典籍翻译的语法隐喻研究与实践参考。

参考文献：

- [1] 胡壮麟.语法隐喻[J].外语教学与研究,1996,(04):1-7+80.
- [2] 陆道夫,周小雅.《天工开物》英译本话语逻辑分析[J].阜阳师范大学学报(社会科学版),2024,(04):56-62.
- [3] 宋应星.天工开物[M].沈阳:万卷出版公司,2010.